CHIN6301 - Practical Translation: Chinese
Course Outline

Course Co-ordinator: Dr Li, Xia
Room: McMullin MCG33a
Ph: 49215373
Fax: 49216949
Email: Li.Xia@newcastle.edu.au
Consultation hours: Tuesdays 3-4pm, Wednesdays 11am-1pm

Unit Weighting: 20
Course Availability: Semester 1 – 2006, Callaghan Campus
Teaching Methods: Individual Supervision
Modes of Delivery: Internal Mode / Distance

Course Overview
Course Description: Students will undertake practical translation of a series of passages (equivalent to approximately 8000 words of prose) from Chinese into English and from English into Chinese. The translations will be accompanied by a commentary (of about 2000 words) detailing linguistic and cultural problems encountered in the translation process.

Course Objectives:—on successful completion of the course, students will:
- have demonstrated the ability to produce accurate and stylistically appropriate translation of text from Chinese into English and from English into Chinese
- be competent to address and comment on practical issues in translation arising from structural, semantic and pragmatic differences between the two languages

Course Content: Students will undertake practical translation of a series of passages (supplied by the lecturer) from Chinese into English and from English into Chinese. The passages to be translated will be selected from a range of different genres of written language. The translations will be supervised by a lecturer in Chinese.

Assumed Knowledge: High level of competency in both languages (Chinese and English)

Assessment
Essays / Written 4 translation pieces x 20% each
Assignments 1 essay x 20%
Supplementary text: A Key to Chinese Speech and Writing, Book Two (by Jöel Belllassen and Zhang Pengpeng). Beijing: Beijing Language Institute/Sinolingua, 1997

Contact Hours: Individual supervision: for 10 Hour(s) per term for the full term
Individual supervision by arrangement between student and supervisor

Course Timetable for CHIN2101
<table>
<thead>
<tr>
<th>Activity</th>
<th>Day</th>
<th>Time</th>
<th>Room</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lecture</td>
<td>Thursday</td>
<td>2.00 PM - 3.00 PM</td>
<td>MCG33A</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Essential Criteria in Assessment
This course contains compulsory components and assessment items that must be satisfactorily completed in order for a student to receive a pass mark or better for the course. These include two lectures and one tutorial per week as well as three speaking tests and two listening comprehension tests. Students must attend all lectures and tutorials and assessments in order to adequately pass the course.

Studentmail: studentname@studentmail.newcastle.edu.au
This course uses studentmail to contact students, so you are advised to keep your email accounts within the quota to ensure you receive essential messages. To receive an expedited response to queries, emailing staff directly - use the course code in the subject line of your email. Students are advised to check their studentmail on a weekly basis.

Written Assignment Presentation and Submission Details
Students are required to submit assessment items by the due date. Late assignments will be subject to the penalties described below.

Special Consideration/Extension of Time Applications
Students wishing to apply for Special Consideration or Extension of Time should obtain the appropriate form from the Student HUBS.

Remarks
Students can request to have their work re-marked by the Course Coordinator or Discipline Convenor (or their delegate); three outcomes are possible: the same grade, a lower grade, or a higher grade being awarded. Students may also appeal against their final result for a course. Please consult the University policy at: www.newcastle.edu.au/policy/academic/adm_prog/procedures_appeals_finalresult.pdf

Return of Assignments
Where possible, assignments will be marked within 3 weeks and returned to students in class. At the end of semester, students can collect assignments from the Student HUBS during office hours.

Student Representatives
We are very interested in your feedback and suggestions for improvement. Student Representatives are the channel of communication between students and the School Board. Contact details of Student Representatives can be found on the School website.

Student Communication
Students should discuss any course related matters with their Tutor, Lecturer, or Course Coordinator in the first instance and then the relevant Discipline or Program Convenor. If this proves unsatisfactory, they should then contact the Head of School if required. Contact details can be found on the School website.
**Essential Online Information for Students**
Information on Class and Exam Timetables, Tutorial Online Registration, Learning Support, Campus Maps, Careers information, Counselling, the Health Service and a range of free Student Support Services can be found at:

**Grading Guide**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Grading guide</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>49% or less</td>
<td>Fail (FF)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>An unacceptable effort, including non-completion. The student has not understood the basic principles of the subject matter and/or has been unable to express their understanding in a comprehensible way. Deficient in terms of answering the question, research, referencing and correct presentation (spelling, grammar etc). May include extensive plagiarism.</td>
</tr>
<tr>
<td>50% to 64%</td>
<td>Pass (P)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The work demonstrates a reasonable attempt to answer the question, shows some grasp of the basic principles of the subject matter and a basic knowledge of the required readings, is comprehensible, accurate and adequately referenced.</td>
</tr>
<tr>
<td>65% to 74%</td>
<td>Credit (C)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The work demonstrates a clear understanding of the question, a capacity to integrate research into the discussion, and a critical appreciation of a range of different theoretical perspectives. A deficiency in any of the above may be compensated by evidence of independent thought. The work is coherent and accurate.</td>
</tr>
<tr>
<td>75% to 84%</td>
<td>Distinction (D)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Evidence of substantial additional reading and/or research, and evidence of the ability to generalise from the theoretical content to develop an argument in an informed and original manner. The work is well organised, clearly expressed and shows a capacity for critical analysis.</td>
</tr>
<tr>
<td>85% upwards</td>
<td>High Distinction (HD)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>All of the above, plus a thorough understanding of the subject matter based on substantial additional reading and/or research. The work shows a high level of independent thought, presents informed and insightful discussion of the topic, particularly the theoretical issues involved, and demonstrates a well-developed capacity for critical analysis.</td>
</tr>
</tbody>
</table>